

¹ “Paris is Burning² oharduna³” produkzioa⁴ topagunea⁵

Tenemos la biblioteca⁶ personal⁷ de Pepe Espaliú en Arteleku⁸. Tenemos la biblioteca (lo que queda de ella), en litigio, tenemos a Pepe (lo que queda de él), en litigio, tenemos Arteleku (lo que queda de ella), en litigio. Se nos invita, a algunas de nosotras, a reactivar eso, lo que ha sido desactivado. No vamos a hacer algo sobre la biblioteca, sobre Pepe o sobre Arteleku. No vamos a hablar de la biblioteca, de Pepe, etcétera. Para hacer o hablar, necesitamos un contexto, una comunidad, y otras cosas que empiezan por co-. Nos reuniremos para plantear cómo hacer y hablar conjuntamente, y si se reparte o se distribuye después lo hecho y hablado. La manera de hacerlo será una exposición⁹ y una publicación, en todos los sentidos que quieras imaginar.

Si quieres más información puedes escribirnos a jeleton@jeleton.com

-
- ¹ Euskara ez da nire ama-hizkuntza, ikasten dudana hizkuntza baizik, nirekin bizi diren baina ama ez direnekin hitz egiteko. Jeleton talderen jardueran askotan gu ezjakin garenean lengoaiak erabiltzen ditugu, alde batetik sarbidea eta jabekuntza sinbolitzatzeko baita bizkortzeko ere, eta alde bestetik gure lengoaiarekin harremanak desnaturalizatzeko. Halaxe musika-lengoaiarekin, eta hizkuntz desberdinekin, adibidez. Guretzat, desnaturalizazioa da epistemologiko tresna berriz pentsatzeko eta aritzeko bizi garen mundua. Izan ere, hizkuntza gutxitua eta liskar asko erdian dagoen erabakitzea, politiko kokapena da. Baina hizkuntzak eta bere kategoriak izaera batzuk gure burutik kanpo egiten dituzte ere; beraz, interesatzen gaitu zer gertatzen den IZANAK IZENIK EZ DUENEAN.
 - ² “Paris is Burning” (Jenny Livingston, 1990) es un señuelo o un pretexto para reunirnos. Es una película documental sobre una comunidad específica, y ha sido discutida en términos de quién puede mirar a quién y quién puede hablar sobre quién. Eso nos interesa. Plantea problemas de la traducción, eso nos interesa. Hay palabras, política, baile, cuerpos, y se puede reír y llorar al verla/escucharla, eso nos interesa.
 - ³ Oin-oharrei buruz ikerketa bat egiten dugu 2008tik, ea zein tresna den ohar egitea, ea nola ekile ala entzule/ikusle rolei eragin dien galdera egiteko.
 - ⁴ Y también nos interesa que hay una definición de “Producción” que significa “alargar el tiempo”. Produkzioa*/Producción/Production: Latinatik: DENBORA LUZATZEA, HEZAKETA. Orain dela gutxi entzundako definizioa: AURRERA ERAMATEA (oraindik ez dut oso ondo ulertzen aurrera nora-noiz izan daiteken, euskaraz. Adibidez: BIZITZA OSOA GALDERA EGITEKO, BI ORDU ERANTZUNA IDAZTEKO). *Ekoizpen: Orotariko euskal hiztegiatik: FRUTO, RESULTADO, EFECTO, PROVECHO, GANANCIA, FERTILIDAD, HERENCIA, EDICIÓN.
 - ⁵ Y una definición de “Topagune” que significa “lugar donde se topa”, ahora mismo entendemos que se topa una gente con otra, o una gente con un límite, o una gente con unas obras de arte, o unas obras de arte con otras, etcétera. Y una definición de taller que es: “uso de un espacio por personas de manera recurrente”, y otra que es “una serie de reuniones en la que algunas mujeres tratábamos de resolver los problemas relacionados con la aplicación del feminismo en nuestras relaciones personales”. Tailer*/Taller/Workshop: Latinatik: PRINTZAK DAUDEN LEKUA, EKOIZPENA / PRODUKZIOA AGERTZEN DEN LEKUA, EZTABAIDA AGERTZEN DEN LEKUA, TEORIA ETA PRAKTIKA BATZEKO METODOLOGIA. Azken egunetan entzundako definizioa: PERTSONA BATZUEN BEHIN ETA BERRIZ EREMU BAT ERABILERA. *Lantegi: Euskal Wikipedian idaztekoa: LAN GUNEA EDO LAN UNEA.
 - ⁶ Liburutegi/Biblioteca/Library: LIBURU KOLEKTIBOAK, LIBURUEN TOKIA, LEKUA, ETXEA. Azken hilabetetan entzundakoa: Un día estás super preocupada por cómo encajas los libros en la estantería para que te entren TODOS y entonces vas y te mueres.
 - ⁷ “The Personal is Political”: http://en.wikipedia.org/wiki/Carol_Hanisch
 - ⁸ Arte/Arte/Art: Azken urtetan entzundakoa: ARTEAREN OINARRA EZIN ADITZEAN DAGO. Betidanik entzundakoa: EGITEKO ERA. (Aldrebes adibidea: Aldizkari batentzat elkarrizketa bat; galdetu ziegun ea inoiz gogoetarik egiten genuen artea egitean, gure erantzuna zen baietz, gogoeta asko egiten genuela, ea artea benetan esistitzen zen edo beste gauzak bilatzeko era izan daitekeni buruz ere. Azkenean, aldizkarian idatzi zena zen gure iritsiz artea benetan ez zen esistitzen).
 - ⁹ Read in somebody else's press release: THIS PROJECT RESULTS IN A DISCUSSION GROUP, A WORKSHOP, A FILM PROGRAM, A PERFORMANCE, A PUBLICATION, AS WELL AS AN EXHIBITION.